

to shlep

Amerikanisches Englisch für: schleppen

Am 6. Januar 2003 druckte die New York Times den Brief einer Leserin, die den Vorschlag, Fluggesellschaften sollten die Gepäckaufgabe aus Sicherheitsgründen abschaffen, mit den Worten ablehnte »I gave up trying to fly solely with carry-on bags after numerous occasions when I had to shlep my bags from one end of O'Hare International Airport to another (a distance that can exceed two miles).« [»Ich habe es aufgegeben, nur mit Handgepäck zu fliegen, nachdem ich mehrfach meine Koffer von einem Ende des O'Hare International Airport zum anderen schleppen musste (eine Entfernung, die locker mehr als zwei Meilen betragen kann).«] Unter den vielen »ausgewanderten« deutschen Wörtern im amerikanischen Englisch – von denen eine große Anzahl gleichzeitig jiddische Ausdrücke sind, die Grenze ist hier oftmals fließend – ist »to shlep« (Schreibweise auch »to schlep«) für mich das Liebste. Man kann aus der für angelsächsische Zungen ungewohnten Konsonantenaufeinanderfolge »sh-l« die Anstrengung geradezu heraushören. Aus dem Verb »to shlep« hat sich das Substantiv »shlep« entwickelt, ein Ausdruck für eine langsame, töpelhafte Person. Ich mag das Wort auch deshalb gern, weil es so wunderbar harmlos ist, denn sehr viele »ausgewanderte« Wörter im amerikanischen Englisch, allen voran der »Blitzkrieg«, haben mit dem dunkelsten Kapitel deutscher Geschichte zu tun. – Als ich »shlep« zum ersten Mal gegenüber meinen amerikanischen Kollegen in den Mund nahm, waren sie begeistert und meinten, ich spräche nun schon wie eine echte New Yorkerin. Wenn sie gewusst hätten, wie leicht es mir als deutsche Muttersprachlerin von der Zunge ging!

Nadia Hassani, Andreas, PA, USA

schlep

Englisch für: to drag something around, to carry

From the German verb »schleppen«. »Schlep« in English is used to mean »to carry« or »to tow« in a sense of complaining, as in »oh man, I have to schlep my luggage all the way back to the hotel!«

Carie Schneider, Tucson, AZ, USA

Englisch für: etwas herumzerren, tragen

Vom deutschen Verb »schleppen«. »Schlep« wird im Englischen verwendet, wenn »tragen« oder »schleppen« gemeint ist, und man sich drüber beklagt, wie in »Oh Mann, ich muss mein Gepäck den ganzen Weg zum Hotel zurückschleppen!«